

Вторушина Нина Юрьевна

ПИСЬМО И ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/1-2/46.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 129-132. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 372.881.1

*Нина Юрьевна Вторушина**Томский политехнический университет*ПИСЬМО И ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ[©]

При обучении иноязычной коммуникации, как правило, выделяют устную ее форму – говорение. Необходимость коммуникативной направленности в обучении иностранным языкам закреплена Государственным стандартом и подтверждается неизменно развивающимися межкультурными связями, а также опытом преподавания иностранных языков.

Несмотря на то, что о роли письменной речи в последнее время много говорят и пишут, письмо как продуктивный вид иноязычной речевой деятельности все еще занимает довольно скромное место на занятии по иностранному языку. Анализируя механизмы функционирования видов речевой деятельности, психологи и методисты приходят к выводу о наличии сходств и различий между письмом и говорением. Так, Н. Д. Гальскова отмечает сходство так называемого механизма внутренней речи, т.е. внутреннего плана будущего текста [2, с. 37]. При письменном и устном высказывании функционируют одни и те же переходы между внешне выраженными и внутренне произносимыми языковыми формами. В процессе письма осуществляется переход от слова, произносимого вслух или про себя, к слову видимому. При говорении – от слова, произносимого про себя, к слову, произносимому вслух.

Не отрицая сходства между письмом и говорением, Е. Н. Соловова выделяет ряд отличий между ними [6]. Письменное высказывание – это монолог, построенный достаточно полно. В отсутствии непосредственного общения пишущий развертывает высказывание, чтобы избежать непонимания своих мыслей. В связи с этим письмо содержит дополнительные сведения, определения, конкретизирующие признаки. Мы стремимся излагать информацию последовательно и логично, ясно и сжато, т.к. не будет возможности что-то изменить, повторить и разъяснить написанное. Поэтому именно письменная речь тщательно продумывается, оттачивается, автор что-то переделывает, переформулирует, пытается правильно оформить написанное. Как правило, для этого имеется время (дома или на занятии). Письменный текст четче структурирован, т.к. есть возможность его проверить. Одна из главных характеристик устного текста – его спонтанность. Говорящий может по ходу прерываться, импровизировать, порой теряя логику высказывания. Для создания письма требуется больше времени.

Письмо и письменная речь в методике обучения иностранному языку выступают не только как средство обучения, но всё более как цель обучения иностранному языку. Письмо – это технический компонент письменной речи. Письменная речь наряду с говорением представляет собой так называемый продуктивный (экспрессивный) вид речевой деятельности и выражается в фиксации определённого содержания графическими знаками. Психофизической основой письменной речи является взаимодействие двигательного, зрительного и слухо-речемоторного анализаторов. Опора на все анализаторы в обучении дает значительно больший эффект. По данным психологов, услышанный материал усваивается на 10%, увиденный на 20%, услышанный и увиденный на 30%, записанный на 50%, при проговаривании на 70%, при обучении другого на 90%. Психологи считают, что базой письменной речи является устная речь. И говорение, и письмо можно проследить от замысла (что говорить) к отбору необходимых средств (какие необходимы слова, как их сочетать в высказывании) и до реализации замысла средствами языка устно или письменно.

Если правильно определить цели обучения письму и письменной речи, учитывать роль письма в развитии других умений, использовать упражнения, полностью соответствующие цели, выполнять эти упражнения на подходящем этапе обучения, то устная речь постепенно становится богаче и логичнее.

Вспомогательную роль письмо выполняет при выработке грамматического навыка, при выполнении письменных заданий от простого списывания до заданий, требующих творческого подхода, что создаёт необходимые условия для запоминания. Без опоры на письмо обучающимся трудно удержать в памяти лексический и грамматический материал.

Вся система языковых и условно-речевых упражнений, выполняемых в письменной форме, относится к учебной письменной речи. Письменные изложения, сочинения, творческие диктанты, составление планов и тезисов для сообщения на заданную тему, написание личного или делового письма, то есть письменные рассказы по заданным ситуациям, относятся к коммуникативной письменной речи. Другими словами – это письменное речевое упражнение по изученной или смежной теме разговорной практики.

Письменная речь рассматривается в качестве творческого коммуникативного умения, понимаемого как способность изложить в письменной форме свои мысли. Для этого надо владеть орфографическими и каллиграфическими навыками, умением композиционно построить и оформить в письменном виде речевое произведение, составленное во внутренней речи, а также умением выбрать адекватные лексические и грамматические единицы.

Обучение письменной речи включает различного рода речевые упражнения: речевые упражнения для обучения составлению письменного сообщения; письменно-речевые упражнения для работы с печатным текстом; письменно-речевые упражнения, обусловленные процессом чтения, аудирования и устного общения.

Письменно-речевые упражнения для работы с печатным текстом, помимо известных всем упражнений, могут содержать, как считает Е. А. Маслыко [4], следующие:

- перепишите текст, исключая из него второстепенные слова и предложения;
- составьте письменное сообщение потенциальному, реальному или воображаемому адресату, используя содержание письма;
- подготовьте план-конспект устного выступления, используя подборку текстов по теме или проблеме.

При чтении (просмотровом, ознакомительном, изучающем) интерес представляют, по мнению Е. А. Маслыко, письменные упражнения типа:

- найдите в тексте и выпишите необходимую информацию;
- сделайте письменный обзор по теме или проблеме, используя при этом различные источники на иностранном языке;
- составьте аннотации по статьям специального журнала (сборника);
- по аналогии со статьёй (её структурой) подготовьте материал для предполагаемой публикации в специальном журнале;
- в процессе чтения литературы (текстов) сделайте письменные заметки для последующей работы с материалом.

Способность изложить в письменной речи свои мысли на иностранном языке следует развивать последовательно и постоянно. Для решения этой задачи существует ряд упражнений репродуктивно-продуктивного характера. Упражнения, предлагаемые, например, немецким методистом Герхардом Нейнером [6], составлены в определённой последовательности от простого к сложному, от репродукции к составлению собственного мнения, позиции. Все упражнения выполняются письменно. Интерес, на наш взгляд, представляют, например, такие задания:

- восстановите начало и конец истории;
- восстановите диалог по отдельным «направляющим» репликам;
- измените вид текста (сообщение на разговор, диалог на описание);
- неоднозначную ситуацию опишите в различных текстах и диалогах;
- поясните противоречие между текстовой и иллюстративной информацией;
- ответьте на письмо письмом, телефонным разговором, разговором и т.д.;
- подберите ключевые слова, которые ведут к определённому заранее известному результату, и др.

Написание письма – очень удачная форма упражнений, носящих полифункциональный характер. Для обучения написанию письма необходимо начать с ряда речевых упражнений. На первом этапе могут быть предложены упражнения на запоминание речевых формул, клише, используемых в письме, формы письменного обращения к адресату, способы выражения благодарности, подтверждения получения письма, надежды на скорый ответ и т.д. Далее следует просмотр текстов писем, определение схем различных писем, выделение отдельных фраз, опорных мыслей, ключевых слов. Учащиеся делают анализ текстов писем, дают характеристику их авторов, определяют характер письма (личное, семейное, деловое, проблемное; письмо с выражением благодарности, поздравлением, приглашением и т.д.), анализируют средства изложения мыслей в разных по стилю и характеру письмах, средства перехода от одной мысли к другой и т.д.

На втором этапе можно предложить составить план письма, используя образцы фраз и ключевых слов. Формы обращения и другие клише должны соответствовать содержанию, структуре и стилю письма.

На следующем этапе работы обучающимся предлагается составить коллективное письмо, затем тематические письма по заданным ситуациям, письма разнотемного характера (личное, семейное, деловое), письмо-ответ на просьбу или пожелание адресата, письмо инициативного характера или письмо-ответ по определённому вопросу в расчёте на конкретного адресата. Возможно составление писем разным адресатам с разными целевыми установками, но с одинаковым содержанием или с внесением изменений в один и тот же текст сообщения. Следует поработать над составлением вопросов к адресату, определить их место в письме.

На последнем этапе предполагается завести коллективную или индивидуальную переписку, подключая электронную почту.

Таким образом, научить фиксировать устную речь, в том числе научить писать личные и деловые письма, заполнять анкеты, писать краткую и развёрнутую автобиографию, заявление о приёме на работу или учёбу и т.п. – все это составляет основные цели обучения письму, выполняющего к тому же вспомогательную роль при обучении чтению, устной речи, грамматике, лексике.

Если сравнивать далее письмо и, например, чтение как два основополагающих языковых умения, то следует заметить, что оба эти умения довольно сложно достигаются. Однако, как утверждает Шульц, «если от чтения мы в первую очередь ожидаем наслаждения, то письмо скорее сопряжено с большим старанием и усилиями» [Цит. по: 6, с. 72]. Для того чтобы мотивировать обучающихся предпринимать эти усилия и чтобы доставить им радость в процессе письма, можно воспользоваться потенциалом креативного письма.

Если рассматривать письмо вообще как продуктивную коммуникативную деятельность, потребность в которой проявляется в жизни через личные мотивы (написать письмо, заявление) или общественную необходимость (доклад, отчет), то в процессе обучения иностранным языкам логичными видятся письменные упражнения коммуникативной направленности с соответствующими задачами. Что касается формирования вышеупомянутых потребностей, то в процессе обучения иностранному языку оно, как правило, заменяется постановкой преподавателем учебно-методической задачи. Постановка задачи содержит цель, которую обучающийся реализует на письме.

Как известно, в современной методике преподавания иностранных языков существуют различные подходы к обучению письменной речи. Так, Е. Н. Соловова выделяет директивный, лингвистический и деятельностный подходы [6]. Так как целью директивного (формального) языкового подхода является в первую очередь корректность написанного, а содержательная сторона отходит на второй план и основными признаками лингвистического или формально-структурного подхода являются «жесткое» управление процессом письменной речи, большое количество рецептивно-репродуктивных упражнений, то данная статья нацелена на деятельностный или содержательно-смысловой подход к обучению письменной речи. В данном подходе письмо рассматривается как творческий процесс, в ходе которого происходит осознание и формирование мыслей. Целью процесса является продукция текста на основе индивидуального творчества обучающихся или учебной группы. Деятельностный подход позволяет организовать процесс овладения иноязычной письменной речью в соответствии с принципами личностно-деятельностного обучения. Концентрация на процессе, а не на результате деятельности, самостоятельность обучающегося в выборе содержания и языковой формы собственных творческих письменных произведений (сочинений, эссе, сказок, стихов и т.п.) отличают обучение в рамках данного подхода, а ориентация на личностное повышает мотивацию к изучению иностранного языка. При деятельностном подходе к обучению иностранной письменной речи роль преподавателя заключается в мотивировании обучающихся к творческой работе, в ознакомлении их с различными стратегиями и приемами работы, а также редактировании собственных текстов. Таким образом, мы снова приходим к креативному письму. Творческое письмо дает возможность обучающимся использовать имеющиеся лексические и грамматические навыки, проявить свою индивидуальность, осознавать межкультурные различия, использовать собственные письменные произведения для тренировки умений чтения и говорения. Креативное письмо может происходить только в особой атмосфере творческой свободы. Эксперименты с языковыми формами, открытие для себя нового в языке, ощущение его стройности и ритма, наслаждение красотой его звучания, юмором – все это должно быть не просто разрешено и признано. Этому преподаватель должен способствовать, если он хочет добиться от обучающихся творческого самовыражения в письменной форме. Если на занятии присутствует страх, то атмосфера абсолютно бесперспективна для творчества, в том числе и для креативного письма.

Важнейшей целью обучающего креативного письма является порождение и поддержание радости в процессе письма. Продуктивное творческое письмо может использоваться уже на раннем этапе обучения. Сначала можно рекомендовать различные виды опор: зрительную наглядность (предметы быта, картинки, фотографии), звуковую наглядность (аудиотексты, песни, инструментальные музыкальные произведения), письменную наглядность (стихи, рассказы, цитаты, пословицы и т.д.). По мере обретения обучающимися опыта творческого письма снижается роль опор и возможны задания без опоры, например спонтанное творческое письмо о том, что вас в данный момент больше всего тревожит, веселит, удивляет, возмущает и т.д. Интересны упражнения с опорой на так называемый музыкальный текст, т.е. инструментальную музыку без слов. Субъективные ассоциации слушателя как бы находятся под влиянием настроения музыкального произведения. Эти ассоциации находятся в центре внимания. Музыка сама по себе теряет самостоятельное звучание. В этом случае она интересует нас как средство, побуждающее к творчеству, креативному письму. От выбора музыкального произведения зависит либо ее расслабляющее, либо аффективное влияние. Например, медитативная музыка хорошо подходит при описании фантастических путешествий.

Креативны письменные истории от лица какого-либо героя или какого-либо предмета об истории его жизни, письменное продолжение какой-либо прерванной истории или известного литературного произведения, мини-сочинения или эссе по выбранной цитате. Письменные креативные задания обладают огромным обучающим потенциалом и, по нашему мнению, могут быть использованы на каждом занятии по иностранному языку. Преподаватель подбирает и включает их в учебный план исходя из учебных целей и уровня умений обучающихся.

В последние годы роль письма в обучении иностранному языку постепенно повышается, и, в некотором смысле, письмо начинают рассматривать как резерв в повышении эффективности обучения иностранному языку. Нельзя не учитывать и практическую значимость письменного речевого общения в свете современных средств коммуникации, таких как электронная почта, интернет и т.п. В последнем случае письмо как вид речевого общения развивается на основе только аутентичного материала. Зарубежные стажировки студентов, аспирантов и молодых учёных предполагают умение делать записи на иностранном языке, составлять и заполнять анкету, отвечать на вопросы анкеты, писать заявление о приёме на учёбу или работу, писать краткую или развёрнутую автобиографию, писать личные или деловые письма, употребляя нужную форму речевого этикета носителей языка, в том числе и форму делового этикета.

Список литературы

1. Бим И. Л., Пассов Е. И. Книга для учителя (10 класс). М., 1996.
2. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам.
3. Житкова Е. В. Креативное письмо в процессе обучения иностранному языку в вузе. М., 2002.
4. Маслыко Е. А. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Минск, 2004.
5. Пассов Е. И. Беседы об уроке иностранного языка. СПб., 1991.
6. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. М.: Просвещение, 2002.
7. Neuner G. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Kassel, 1992.
8. Bottcher I. Kreatives Schreiben. Cornelsen Verlag Scriptor GmbH and Co. KG. Berlin, 1999.

УДК 378.145

*Наталья Алексеевна Диденко**Томский государственный педагогический университет***УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕАЛИЗАЦИИ ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ[©]**

Одна из основных форм непрерывного образования - заочное обучение в высших учебных заведениях, получила в последние годы широкое распространение в России. По данным отечественных ученых, в последние годы каждый пятый-шестой студент перевелся на заочное или вечернее отделение [4, с. 4].

Одним из достоинств заочного образования является профессиональная направленность студентов и значимость мотивации поступления в ВУЗ. Обладая этими особенностями, выпускник заочной формы обучения, повышает перспективу своего карьерного роста по выбранной специальности.

Решающим резервом совершенствования заочного образования является усиление взаимосвязей между производственной и учебной деятельностью студентов. Потребность в знаниях, познавательные интересы заочников, цели и мотивы получения высшего образования во многом формирует общественная и трудовая жизнь, в которой они участвуют. В свою очередь, их жизненный опыт оказывает непосредственное влияние как на мотивацию, так и на сам процесс восприятия учебного материала. Студенты-заочники расценивают знания, получаемые в вузе, как инструмент, которое они сейчас же могут использовать для решения разного рода профессиональных и жизненных проблем. Их ориентация на образование как на жизненную и духовную потребность, представляет собой важнейший источник положительных чувств и настроений, благоприятно сказывающихся на процессе обучения [2, с. 83].

Эффективность подготовки специалистов в рамках заочного обучения зависит от содержания и методов, учебных планов и программ, учебной литературы, технических средств, используемых в учебном процессе. В последние годы говорят о необходимости комплексного учебно-методического обеспечения дисциплин и специальностей заочного образования. Тем не менее, действующие учебные планы зачастую носят характер копий планов дневных отделений. Не учитывается специфика заочной формы обучения, например, используется стандартный набор циклов социально-гуманитарных, общеобразовательных и психолого-педагогических дисциплин на обеих формах обучения. Многопредметность этих циклов оставляет мало времени на специальные дисциплины и не способствует формированию профессиональных компетенций. Вероятно, что такой объем социально-гуманитарных дисциплин для работающего, уже взрослого человека не целесообразен.

Для различных категорий студентов-заочников, требуется внесение изменений в учебные планы, поскольку студент, поступивший в вуз после школы, существенно отличается от студента, окончившего училище (колледж). В настоящее время возросло количество студентов, имеющих высшее образование, но желающих получить еще одну специальность. При составлении образовательных программ в рамках компетентностного подхода, необходимо расставить практико-ориентированные акценты как в базовой (инвариантной) так и вариативной составляющей программы обучения [1, с. 143]. Согласно принципу практико-ориентированности моделирование и реализация образовательного процесса осуществляется на основе проблематизации содержания образования в контексте смыслов будущей профессиональной деятельности специалиста. По мнению Л. Г. Смышляевой и Г. Ю. Титовой, [Там же, с. 144-145], для конструирования содержания образования по инвариантной составляющей на основе принципа практико-ориентированности технологически наиболее целесообразно использовать технологию блочного структурирования учебного материала. Согласно этой технологии в содержании образования выделяются следующие учебные блоки:

- теоретический блок (основные термины, понятия, категории, законы, принципы, свойства, признаки процессов и явлений, теории, регламентированные требованиями государственного образовательного стандарта по специальности);